

második 'Reihe der gleichzeitig Geborenen; Generation; die Zeitgenossen', a harmadik jelentés itt 'Zeitalter, Menschenalter', e harmadik jelentésnek két árnyalata van: a) 'Zeitabschnitt' és b) abban a kifejezésben való előfordulása, melynek megfelelője 'in allen Zeiten'.

(Zárójelbe téve, úgy gondolom, hogy a mai bibliai értelmezéseknek van igazuk, melyek szerint egy adott 'nemzedék'-re vonatkozik a szó, mégpedig közelre mutatóan 'eme nemzedék'-re, görögül: γενεα αυτη.)

Sylvester János – feltevésem szerint – nem tartotta helyesnek az ő korában megszokott, ill. szóbelileg is hallhatott fordítást, melyben a *nemzet* szó szerepelt, ennek ui. több értelme volt akkoriban: 'szélesebb értelemben vett nemzetség; frátria' (1315 körül; vö.: GyS. – TESz. *nemz* alatt) és 'nép, náción' (1416 után, BécsiK. 55). Sylvestert bántotta ez a többértelműség, és talán az is, hogy a korabeli apokaliptikus időkben – akárcsak ma – e passzust a hamarosan bekövetkező "ítélet" jóslatának is vehették; feltevésem szerint ezért térhetett el a görögből jogosan szintén kikövetkeztethető 'Zeitalter, Zeitabschnitt' jelentés felé és adta a nála található sajátos fordítást.

Sylvester fordításának tehát szerintem megvan az "ideológiája", de a fordítás ennek ellenére nem a valóban helyes megoldás, hiszen a αυτη közelre mutat: "az emberi életnek minden ideje" helyett legalábbis az "emberi életnek ezen ideje" ti. "időszaka" fordításmegoldást kellett volna választania, s így a görög alapján az a jelentés jött volna ki, amit egy nyelvész ismerősöm, kinek nevét itt most nem kívánom felfedni, de aki éppen a jelentéstanban és az idegen nyelvek ismeretében az egyik legkiválóbb külföldön élő szakember, így fogalmazott meg: "ez a rész végül is az emberi nem egyik fejlődéstörténeti szakaszára, mondjuk a homo sapiens életszakaszának tartamára is vonatkozhat", jöllehet – mint mondta – ilyen fordítás-változattal nem találkozott még.

Az említettekkel a bibliai szövegértelmezés többoldalúságára, és ezek közül egy sajátos XVI. századi magyar megoldás lehetséges indíttatására kívántam röviden rámutatni.

BÜKY BÉLA

## Törökbálint földrajzi neveinek vizsgálata

A földrajzi nevek tulajdonneveink legbeszédesebb emlékei. A természeti és a mesterséges földfelszíni alakulatok (hegyek, erdők, patakok, dűlők, utak stb.) neve szinte egész történelmet tükröz. Épp oly beszédes emlékei történelmünknek, mint az egykori használati tárgyak vagy az írott források.

Törökbálint helyneveit a már megjelent megyei kötetekben kikristályosodott egységes módszer alapján gyűjtöttem össze. Nemcsak az élőnyelvi anyagot, hanem a

régi, írásos adatokat is igyekeztem föl kutatni. A községet régi törökkori falunak tartják a helybeliek: a falu Török Bálintról, egykori híres vitézről kapta a nevét, akinek állítólag birtokai voltak ezen a vidéken. A német ajkú lakosság *Groß Turwal ~ Turwal* néven emlegeti a települést. Egy adatközlő tudálékos magyarázata szerint a *Turwal* a *Turk* 'török' + *Wal* (lat. *Valentinus*) 'Bálint' jelentéséből adódik, mely szintén Török Bálint itteni birtoklásához kapcsolódik.

A névtani kutatások során két nézet vált ismertté. Az egyiket MEZŐ ANDRÁS képviseli. Szerinte *Turbál ~ Turvál* a szomszédos *Torbágy*-ról kapta a nevét egy *Groß 'nagy'* megkülönböztető jelzővel. A név változása a következőképpen alakulhatott: m. *Torbágy* > n. *Torbály* > *Turbál ~ Turvál* > m. *Törökbálint*. A *Turbál* egy mesterséges névadásbeli népetimológiának volt a kiváltója. A névváltoztatás MEZŐ szerint abba a magyarosítási hullámba tartozik, amelyre számos példát találni főként a Dunántúlon (vö. MEZŐ: MNy. 78 [1982]: 175–80.)

KISS LAJOS a hagyományos magyarázatot igyekszik megvédeni korabeli adatok alátámasztásával a MNy. 84 [1988]: 457–60. oldalain írt névfejtésében. Állításait BÉL MÁTYÁS írására alapozza, miszerint a *Törökbálint* névből a törökök szófacsarással megalkották a *Turbál* nevet. Török Bálint Budaörs környéki birtokosságát bizonyítja a törökök 1546-os, 1559-es és 1562-es összeírásaiban szereplő "Török Bálint majorsága" megnevezés. A három, telekkönyvi hitelességű okirat pedig 154, 141, illetve 138 évvel korábban keletkezett a *Törökbálint* helységnév eddig ismert legkorábbi előfordulásánál (1700). Éppen abban az időben, melyet MEZŐ nem tudott adatolni. Így KISS szerint a jól ismert major neve – már megrövidült *\*Törökbálint* alakban – jelölni kezdte az elpusztásodott, elvadult környéket, és az élőbeszédben tovább hagyományozódva megérte a török világ végét, majd a faluhely újratelepítését.

A földrajzi nevekből a település egész történelme végigkövethető. Az elnéptelenedett vidékre előbb szerbek jöttek 1696-ban. Rájuk emlékeztet a határ északnyugati részén még ma is élő *Ráczug* helynév, valamint a belterületi *Rác utca* népi névként. Ezután érkeztek 1699-ben a Fekete-erdő környékéről a németek, akik életre keltették a n. *Festung* és a későbbi *Felsővár utca* helyneveket. Szájhagyomány szerint 1700 körül az egykori birtokos jezsuiták az egyetemes kolostor építéskor maguk hordtak egy halmot a Kálvária céljára. Ezt örökítik meg a még ma is élő *Kálvária-domb*, *Kálvária* népi nevek. A település 1778-tól gr. Majláth József császári királyi kamarai tanácsos és János fia birtokába jutott. A volt tulajdonosra emlékeztet a még élő *Majláth-kastély* név is. János gróf lányának emlékét őrzi az adatközlők szerint a külterületen levő *Ida-major* helynév. A település már a múlt század második felében kedvelt nyaralóhely volt, ezt örökíti meg a *Kispest* megnevezés. Míg korábban magyarokat csak az uradalmi cselédség soraiban találhattunk, később a századforduló után egyre többen telepedtek itt le. A II. világháború után a kitelepített németek helyére sokan költöztek az Alföldről, főleg Békés megyéből.

A gyűjtött anyagban magyar és német adatokkal találkoztam. A német névanyag (70 név) az összes adatnak kb. 14 %-a. A 350 számozott ponthoz tartozó 480 alak- és lexikai változat földolgozását végeztem el. Tipológiai feldolgozásomban a neveket alap- és megkülönböztető elemekre bontottam. Külön foglalkoztam az

utcanevekkel, ezt az igen magas számuk indokolta. Az alap- és megkülönböztető elemek számát, valamint az összes névanyaghoz viszonyított megterhelést %-ban megadom. Az összesítéseknél a zárójelben lévő két szám közül az első mindig az élő név, a második a kihalt név mennyiségét fejezi ki. Összesítő táblázatokkal igyekszem áttekinthetővé tenni a nevek rendszerét és megterhelését.

### Az alapelemek rendszere

#### I. Természeti nevek

A. Víznevek ( <i>Béka-lyuk, n. Krautprindl</i> )	7 (7+0) =	1,46%
B. Földnevek	52 (46+6) =	10,83%
1. Térszinformanevek ( <i>Kerek-domb, Kopasz-hegy, n. Spiegelberg</i> )	26 (21+5) =	5,42%
2. Talajnevek ( <i>Fekete-rét, n. Hirschfeld</i> )	10 (10+0) =	2,08%
3. Alakmeghatározó és helyzetviszonyító nevek ( <i>Tyúkláb, Kilátósarok</i> )	6 (6+0) =	1,25%
4. Növénynevek ( <i>Levendulás, Akácerdő</i> )	8 (7+1) =	1,66%
5. Birtoklástörténeti nevek ( <i>Újtörés, Harmincados</i> )	2 (2+0) =	0,42%
Természeti nevek összesen		59 (47+12) = 12,29%

Fontos megjegyeznünk, hogy az 59 természeti név 37,2%-a (22 név) német elnevezés. Ebből azt a következtetést vonhatjuk le, hogy a természeti névanyag jelentős része régebbi keletkezésű, a német ajkú lakosság örökölte át.

#### II. Műveltségi nevek

A. Gazdálkodástört. nevek ( <i>Szértliskert, n. Gänseweide, Kenderes, +Köles</i> )	45 (44+1) =	9,37%
B. Foglalkozásnevek ( <i>Ceisz hentes, Mikkel pék, Muszula cipész</i> )	17 (17+0) =	3,54%
C. Létesítménynevek		
1. Községrésznevek (n. <i>Kreicl</i> 'szegények negyede')	23 (21+2) =	4,79%
2. Útnevek ( <i>Akácós út, n. Jóama</i> )	174 (171+3) =	36,25%
3. Épületek ( <i>Valla-villa, Stász-bolt</i> )	95 (95+0) =	19,79%
4. Kegyhelyek (n. <i>Bildsaule, Kápolna</i> )	23 (23+0) =	4,79%
5. Egyéb ( <i>Depo, Flóra kemping, Kilátó</i> )	29 (29+0) =	6,04%
D. Képzettársítással keletkezett nevek ( <i>Topogó, Bagolyvár, Ötbárány</i> )	7 (7+0) =	1,46%
E. Személynevekből alakult alapelemek ( <i>Birkás, Búza, Török</i> )	5 (5+0) =	1,04%
F. Ismeretlen és bizonytalan eredetű ( <i>Pistály, n. Piste, +Reiche Ried</i> )	3 (2+1) =	0,6%

Az épületnevek feltűnően magas száma utal a település polgári jellegére, névadási szokásainak kialakulására. A község egykori német és zsidó kereskedőinek, iparosainak házait tájékoztató pontként használták, használják a helybeliek.

### A megkülönbözőző elemek rendszere

1. Nagyságot kifejező (n. <i>Kleine Haide, Nagyerdő</i> )	9 (9+0) = 2,4%
2. Térbeli viszony, sorban elfogl. hely (n. <i>Boden Acker, Hegyalja út</i> )	10 (10+0) = 2,7%
3. Alakot kifejező ( <i>Görbehd, n. Spizberg</i> )	9 (9+0) = 2,4%
4. Keletkezési időt kif. ( <i>Régi vasút, n. Alterweingarten Acker, Újtelep, Újtörés</i> )	13 (13+0) = 3,5%
5. Minőséget kif. ( <i>Kopasz-hegy, n. Stock Acker</i> )	9 (9+0) = 2,4%
6. Növénynevekből ( <i>Hárs-liget, n. Lindbaum</i> )	50 (48+2) = 13,4%
7. Állatnevekből (n. <i>Frosch Gasse, Ürgés-dűldő</i> )	11 (11+0) = 2,9%
8. Birtoklástörténetet kif. ( <i>Ráczug-pusztá, Urasági udvar, Vitézi földek</i> )	14 (14+0) = 3,75%
9. Funkciót, felhasználást kifejező ( <i>Gyaloghd, n. Kukenberg, Égettölgy</i> )	36 (35+1) = 9,65%
10. Képzettársítással keletkezett ( <i>Csalogány-tanya, n. Josefsberg, n. Ohá Gasse</i> )	10 (10+0) = 2,7%
11. Személynevekből (utcanevek nélkül) ( <i>Bunda-villa, Ida-major, Volf-ház</i> )	73 (71+2) = 19,6%
12. Szentek nevéből (n. <i>Maria hilf Kapelle</i> )	13 (13+0) = 3,5%
13. Vallási felekezetre utaló ( <i>Zsidó temető</i> )	5 (5+0) = 1,3%
14. Közeli fekvésre utaló ( <i>Kápolna-dűldő</i> )	33 (33+0) = 8,8%
15. Szomszédos településre utaló ( <i>Biai erdő</i> )	10 (10+0) = 2,7%

### Az utcanevek rendszere

I. Személynevek ( <i>Toldi, Ady, Munkácsy, Árpád</i> )	55 = 42,0%
II. Földrajzi nevek ( <i>Érdi, Diósi, Biai</i> )	6 = 4,6%
III. Az utca tulajdonsága ( <i>Fő, Hegyalja, Zsák</i> )	15 = 11,4%
IV. Az emberi környezet (n. <i>Spiegel, Fűrdő</i> )	48 = 36,6%
V. Embercsoport (n. <i>Rácn, Ifjúság</i> )	3 = 2,3%
VI. Elvont fogalom ( <i>Köztársaság, Séta</i> )	3 = 2,3%
VII. Nevezetes dátum ( <i>Október 6.</i> )	1 = 0,8%

Ebben az összesítésben természetesen csak a főbb csoportok szerepelhettek. A százaléokban megadott megterhelés itt az utcanevek rendszerében feldolgozott 131 névhez viszonyítva látható.

N. CSÁSZI ILDIKÓ

### Intézménynevek Kárpátalján

Az intézménynevek elméleti vonatkozásait kidolgozó tanulmányok (KÁROLY SÁNDOR, Általános és magyar jelentéstan. Bp., 1970. 112-4; BALÁZS JÁNOS, A tulajdonnév a nyelvi jelek rendszerében. ÁNYT. 1 [1963]: 41; J. SOLTÉSZ KATALIN, A